



This symbol represents the realization of mutual cooperation among the operators of the fire, police and disaster prevention agencies.
 此标志象征着消防、警察及防灾机关合作体制的顺利实现。
 このシンボルは、消防、警察、防災機関の連携を象徴しています。
 Logo này là biểu tượng thể hiện sự hợp tác giữa các phòng ban với nhau giữa 9 tỉnh thành nằm xung quanh với trung tâm là Việt Tokyo.

September 1 is Disaster Prevention Day 9月1日防災の日 9월 1일 방재의 날
 Ngày 1 tháng 9 là ngày phòng chống thiên tai
 August 30 through September 5 is Disaster Prevention Week
 8月30日~9月5日は「防災周」 8월 30일~9월 5일은 「방재 주간」
 Ngày 30 tháng 8 đến ngày 5 tháng 9 là "tuần phòng chống thiên tai"

Disaster Prevention Manual

防灾手册 방재 매뉴얼

Hướng dẫn phòng chống thiên tai

Preparation against disaster in daily lives
 居安思危，防患未然！ 생활에 대비를
 Hãy luôn chuẩn bị sẵn sàng cho cuộc sống nào!



Expert in anti-disaster preparation Pika and Squirrel
 防务高手 鸣兔君和虾夷松鼠君
 대비의 달인 나카우사기 군과 에조리스 군
 Chuyên gia chuẩn bị sẵn sàng Thỏ Naki và Sóc Ezo

2019 the 40th
 2019年第40次
 2019년 제40회
 Năm 2019 Lần thứ 40

Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City
 埼玉县、千葉県、東京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市
 시이타마현 · 지바현 · 도쿄도 · 카나가와현 · 요코하마시 · 카와사키시 · 지바시 · 시이타마시 · 사가미하라시
 Tỉnh Saitama, tỉnh Chiba, Tokyo, tỉnh Kanagawa, thành phố Yokohama, thành phố Kawasaki, thành phố Chiba, thành phố Saitama, thành phố Sagami-hara

Nine Prefectural and Municipal Government Joint Disaster Prevention Drill Task Force
 九都县市联合防灾训练联络小组 9개 도천시 합동 방재 훈련 연락부회
 Hiệp hội tập huấn phòng chống thiên tai liên 9 tỉnh thành



Japan, a country prone to natural disasters.
 Our ancestors suffered many times throughout history but got back up each time disaster struck.
 We will continue to support each other and live strong as this land.
 Let's do what we can do today to protect our loved ones and the future.

自然灾害大国日本
 日本人是灾难的受害者
 我们每次都被灾难中惊醒
 从今以后我们将在这块土地上
 互相支持坚强的活下去
 为了保护自己爱的人和未来
 努力去做我们能在灾难前能做的事

재해 미국 일본
 아무도 피해를 당해도
 그 때마다 일어섰어
 앞으로는 이 땅에서
 서로 도우면서 웃으며 살아갈래
 소중한 사람과 미래를 지키기 위해서
 지금 우리들이 할 수 있는 것

Nhật Bản - đất nước thường xảy ra thiên họa thiên tai
 Dù phải chịu tổn thương bao nhiêu lần
 Chúng ta đều đã đứng dậy được
 Từ nay giờ, xin chúng ta hãy
 Cùng nhau phải hỗ trợ lẫn nhau và mạnh mẽ sống tiếp
 Không gì chúng ta có thể làm tiếp nữa
 Để bảo vệ những người quan trọng và hòa vụ tương lai

Living on this land. 在这块土地上生活 이 곳에서 살아간다 Sống trên mảnh đất này

Join the disaster prevention drills now!
 让我们一起来参加防灾训练 다 함께 방재 훈련에 참가하자!
 Hãy cùng tham gia tập huấn phòng chống thảm họa với chúng tôi

2019 the 40th
 2019年第40次
 2019년 제40회
 Năm 2019 Lần thứ 40

Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City
 埼玉县、千葉県、東京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市
 시이타마현 · 지바현 · 도쿄도 · 카나가와현 · 요코하마시 · 카와사키시 · 지바시 · 시이타마시 · 사가미하라시
 Tỉnh Saitama, tỉnh Chiba, Tokyo, tỉnh Kanagawa, thành phố Yokohama, thành phố Kawasaki, thành phố Chiba, thành phố Saitama, thành phố Sagami-hara

Nine Prefectural and Municipal Government Joint Disaster Prevention Drills 九都县市联合防灾训练 9개 도천시 합동 방재 훈련 Tập huấn phòng chống thiên tai liên 9 tỉnh thành

Sponsored by: Saitama Prefecture, Chiba Prefecture, Tokyo, Kanagawa Prefecture, Yokohama City, Kawasaki City, Chiba City, Saitama City and Sagami-hara City
 Co-sponsored by: Director-General for Disaster Management, Cabinet
 主催：埼玉县、千葉県、東京都、神奈川県、横浜市、川崎市、千叶市、埼玉市、相模原市 后援：内閣府政策統括官（防災担当）
 후원：내각부 정책총괄관(방재 담당)
 Đơn vị tổ chức: Tỉnh Saitama, tỉnh Chiba, Tokyo, tỉnh Kanagawa, thành phố Yokohama, thành phố Kawasaki, thành phố Chiba, thành phố Saitama và thành phố Sagami-hara Đơn vị tài trợ: Cục quản lý chính sách thuộc Văn phòng Nội các (phụ trách mảng Phòng chống thiên tai)

For details, see the website. 请上官网获取详细报名信息
 상세한 내용은 홈페이지를 확인해 주십시오.
 Vui lòng truy cập trang Web để biết thêm thông tin chi tiết

<http://www.9tokenshi-bousai.jp/kunren/>

This symbol represents the realization of mutual cooperation among the operators of the fire, police and disaster prevention agencies.
 此标志象征着消防、警察及防灾机关合作体制的顺利实现。
 このシンボルは、消防、警察、防災機関の連携を象徴しています。
 Logo này là biểu tượng thể hiện sự hợp tác giữa các phòng ban với nhau giữa 9 tỉnh thành nằm xung quanh với trung tâm là Việt Tokyo.

September 1 is Disaster Prevention Day 9月1日防災の日 9월 1일 방재의 날
 Ngày 1 tháng 9 là ngày phòng chống thiên tai
 August 30 through September 5 is Disaster Prevention Week
 8月30日~9月5日は「防災周」 8월 30일~9월 5일은 「방재 주간」
 Ngày 30 tháng 8 đến ngày 5 tháng 9 là "tuần phòng chống thiên tai"



What is "Disaster Mitigation"?

什么是“减灾”？ ‘감재’란?

“Phòng chống thiên tai” là gì?

Although it is difficult to avoid natural disasters such as earthquakes and tsunami, and just as hard to eliminate all damage, "disaster mitigation"—attempting to keep damage, injuries and loss of life to a minimum—is possible. There is concern that a major earthquake will hit Tokyo directly. Practice disaster mitigation methods on a regular basis—including keeping emergency supplies and participating in disaster prevention drills—to protect yourself and your family in case a disaster strikes.

虽然地震、海啸等自然灾害难以避免，消除受灾也非常困难，但我们却可以努力做到“减灾”（减少受灾损害）。我们居住的首都地区也有发生“首都直下型地震”等大地震的危险。在日常生活中就准备好储备品，参加防灾训练等，让我们大家积极参与“减灾”行动，以保护自己和家人不受灾害伤害。

지진이나 해일 등의 자연재해는 피하기가 어렵고, 피해를 없애는 일도 매우 힘듭니다만, '감재'(피해를 조금이라도 줄이는 것)는 가능합니다. 우리가 살고 있는 수도권 지역에서 '수도 직하 지진' 등의 대지진 발생이 우려되고 있습니다. 평소 비상용품 비축 등의 준비와 방재 훈련에 참가하는 등 재해로부터 자신과 가족을 지키기 위해 '감재'에 힘씁시다.

Thật khó để tránh khỏi các thảm họa tự nhiên như là động đất, sóng thần, cũng như rất khó để không phải gánh chịu thiệt hại, nhưng chúng ta có thể "giảm thiểu thiên tai" (làm giảm tối đa thiệt hại). Dù chúng ta đang sống ở khu vực thủ đô, thì cũng không khỏi lo lắng về các trận động đất lớn mạnh như là "trận động đất toàn Tokyo", v.v... Chúng ta hãy nỗ lực "giảm thiểu thiên tai" để bảo vệ gia đình và chính mình tránh khỏi thảm họa bằng cách thường xuyên tham gia các buổi tập huấn phòng chống thiên tai và chuẩn bị mọi thứ như là đồ dự trữ, v.v...

Let's Have Family Meetings on Disaster Mitigation!

召开家庭“减灾”会议！ ‘감재’를 위한 가족회의를 합시다!

Họp gia đình để cùng “giảm thiểu thiên tai” nào!



It is vital to stay prepared, so think of ways to mitigate disaster on a regular basis, discuss matters carefully as a family, and be prepared in case of an emergency.

最重要的是日常准备。日常生活中请思考减灾的内容，经常与家人交流，为紧急事态做好准备。

가장 중요한 것은 평소의 대비입니다. 평소에 감재에 대해 생각하고 가족 간에 서로 잘 의논하여 만일의 경우를 위해 준비해 둡시다.

Quan trọng nhất là phải luôn chuẩn bị sẵn sàng Thường xuyên suy nghĩ cách giảm thiểu thiên tai, bàn bạc với gia đình, và sẵn sàng ứng phó trong trường hợp khẩn cấp.



Check Your Emergency Backpack and Emergency Supplies 确认紧急携带物品、紧急储备品

비상 소지품, 비상 비축품의 확인 Xác định những vật cấp thiết cần lấy và đồ dự trữ cấp thiết

- Food, drinking water, medicine, portable toilet, fuel, etc. ○Keep a minimum of three days' worth of supplies, and if possible, have enough on hand to last for about one week.
- 食品、饮用水、药品、便携式厕所、燃料等 ○最低限度为3天的份量，尽可能储备1周左右的份量
- 식량, 음용수, 약, 휴대용 화장실, 연료 등 ○최소한 3일분, 가능한 한 1주일분 정도의 비축물
- Thực phẩm, nước uống, thuốc men, toilet vệ sinh di động, nhiên liệu, v.v... ○Dự trữ tối thiểu là trong 1 tuần hoặc tối thiểu là 3 ngày

Check for Any Dangerous Areas in/around Your Home 确认家内外是否存在危险部位

집 안팎에 위험한 곳이 없는지 확인 Xác định xem có chỗ nào nguy hiểm ở trong và ngoài nhà không

- Check the earthquake-resistance level of your home ○Take measures to ensure that furniture does not topple over ○Install an earthquake-resistant circuit breaker ○Check for damaged concrete blocks and other potential dangers
- 家具의 내진성 ○防止家具倾倒 ○設置地震感応型断路器等 ○壊損倒壊等
- 가구의 내진성 ○가구의 방도 방지 ○지진 감지 차단기 등의 설치 ○불록 등의 붕괴 등
- Khả năng chống động đất của ngôi nhà ○Phòng tránh rơi đổ vật dụng gia đình ○Lắp đặt bộ ngắt điện chống địa chấn, v.v... ○Nguy cơ đổ sập tường gạch xi măng, v.v...

Participate in Disaster Prevention Drills 参加防灾训练

방재 훈련에 참가 Tham gia vào các buổi tập huấn phòng chống thiên tai

- Disaster prevention drills that governmental agencies conduct ○Disaster prevention drills that volunteer disaster prevention organizations* and private corporations conduct independently
- 行政機関実施의防災訓練 ○自主防災組織(*)、民間企業等組織進行的防災訓練
- 행정 기관이 실시하는 방재 훈련 ○자주 방재 조직(*), 민간 기업 등이 주체적으로 실시하는 방재 훈련
- Các buổi tập huấn phòng chống thiên tai do các cơ quan hành chính thực hiện ○Các buổi tập huấn phòng chống thiên tai do tổ chức phòng chống thiên tai tự nguyện*, các công ty tư nhân, v.v... chủ động thực hiện

Confirm Ways of Contacting Each Other If Family Members Become Separated 确认当与家人分开时的联系方式

가족이 서로 떨어져 있을 때의 연락 방법을 확인 Xác định cách thức liên lạc khi bị thất lạc với gia đình

- Disaster Emergency Message Dial 171 ○Disaster Message Bulletin Board Service of mobile phone companies
- "災害用留守電話171" ○手机的“災害用留言板”
- 재해용 전원 다이얼 171 ○휴대 전화의 "재해용 전원판"
- Tổng đài nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai 171 ○Bảng nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai* trên điện thoại di động

Confirm the Location of the Evacuation Site for Your Community 确认自己居住地区的震灾避难场所

자신이 살고 있는 지역의 지진 재해 시 대피 장소의 확인 Xác định những nơi sơ tán khi có thiên tai ở gần khu vực đang sống

- Confirm safe routes to the evacuation sites with the entire family while walking there.
- 全家人一起确认安全的行走路线，并开步步行。
- 가족 전원이 안전한 경로를 확인하면서 실제로 걸어 보자
- Hãy thử vừa đi bộ thực sự vừa xác định tuyến đường an toàn cho cả gia đình

*What are volunteer disaster prevention organizations? *自主防灾组织是指？

자주 방재 조직이란 () 조직 phòng chống thiên tai tự nguyện là gì?

Volunteer disaster prevention organizations are town councils in which community residents cooperate with each other with the goal of protecting their town themselves. 自主防災組織是指地区居民在平时开始便相互合作，为了实现“以己之力保护自己家園”的目标，而以町内自治会等为单位所组成的防灾组织。 자주 방재 조직이란 지역 주민이 평상시부터 서로 협력하여 '우리 동네는 우리가 지킨다'는 것을 목표로 동네 자치회 등을 단위로 하여 결성되는 방재 조직을 말합니다. Tổ chức phòng chống thiên tai tự nguyện là một tổ chức phòng chống thiên tai được lập nên với danh nghĩa là một đơn vị như là một hiệp hội tự trị thành phố với mục đích "phòng hộ gia đình, tự bảo vệ", nơi người dân trong cùng khu vực đoàn kết với nhau từ lúc chưa có thiên tai.

Let's Practice Disaster Mitigation Methods! 来参与“减灾”行动吧!

'감재'에 힘씁시다! Cùng nhau nỗ lực "giảm thiểu thiên tai" nào!

1 Preparation at home and at work
在家里和工作单位做好防范准备
자택이나 직장에서의 준비
Chuẩn bị sẵn sàng tại văn phòng và nhà riêng

(Keeping emergency supplies, installing furniture braces, and installing an earthquake-sensitive circuit breaker)
(准备好储备品、防止家具倾倒、设置地震感応型断路器等)
(비상용품 비축·가구의 전도 방지·지진 감지 차단기 등의 설치)
(Chuẩn bị đồ dự trữ, sắp xếp vật dụng gia đình phòng tránh rơi đổ, lắp đặt bộ ngắt điện chống địa chấn, v.v...)



2 Correct knowledge
正确的知识
올바른 지식
Nhận thức đúng

3 Participate in disaster prevention drills
参加防灾训练
방재 훈련에 참가
Tham gia các buổi tập huấn phòng chống thiên tai





“Stockpiles” and “Emergency Items”

“储备品”和“紧急携带物品”

“Đồ dự trữ” và “đồ vật cấp thiết cần lấy”

Prepare and separate emergency items, which should be taken out at the time of disaster, and stockpiles, which are used for surviving at home for several days between the onset of disaster and the recovery from the disaster.

预先将发生灾害时应优先“紧急携带的物品”，以及在家中避难时从灾害发生到恢复重建的几天时间内的生活必需储备品分别准备好。

재해발생시에 최초로 가지고 나갈 비상용 반출품으로 재해로부터 복구될 때까지 몇일간의 버틸 비축품을 나눠서 준비해둡시다.

Cần phân loại và chuẩn bị đồ vật cấp thiết cần lấy mà sẽ mang theo ngay từ đầu khi xảy ra thiên tai và đồ dự trữ dùng tạm trong một vài ngày khi di tản trong thời gian chờ khắc phục thiên tai.

Is your stockpile at home sufficient? 家庭储备一切就绪了吗?
가정에서의 비축은 만전을 기했습니까? Đồ dự trữ cho gia đình của bạn đầy đủ chưa?

Let's prepare for going through disaster at home. 为“家中避难”做好准备。

재해피난에 대비합시다. Hãy chuẩn bị sẵn sàng cho việc sơ tán tại nhà.

By stocking a little more daily supplies at home, you will be able to live at home at the time of disaster. You can consume stocked items on a daily basis while keeping the minimum amounts of necessary supplies, and so you do not need to do special preparation. This idea is called “constantly renewed stockpiles.”

在日常生活中多备一些家里经常使用的东西，以备受灾期间可维持在家中的生活起居。最平时时就最低限度的持续储备一些生活必需品及必要的量，由于多备的物品在日常中被逐渐的消费，而不必进行特别的准备，因此这一储备概念被称为“循环储备”。

평소에 자택에서 이용하고 있는 물건을 조금 많이 준비함으로써 재해시에 자택에서 당분간 생활할 수 있습니다. 항상 최소한 준비해야 할 품목 / 양을 유지하면서 많이 준비해 둔 물건을 일상 생활에서 소비해 나가기 때문에 특별한 준비는 필요하지 않습니다. 이와 같은 생각을 (롤링 스톱)이라고 합니다.

Nhờ vào việc thường xuyên chuẩn bị nhiều hơn một chút các vật dụng đang sử dụng trong gia đình nên khi có thiên tai xảy ra chúng ta vẫn có thể sinh hoạt bình thường tại nhà. Do vừa đảm bảo về số lượng, danh mục các vật dụng cần thường xuyên chuẩn bị ở lượng tối thiểu, vừa sử dụng dần dần hàng ngày những vật dụng đang chuẩn bị với số lượng lớn, nên có cần phải chuẩn bị gì đặc biệt. Quan điểm như vậy gọi là “dự trữ luân chuyển”.



At the time of disaster, that “stockpile” will save you. 万一发生灾害时，平时的“储备品”将会帮助你度过难关。 재해시 그 [비축품]이 당신을 구합니다. “Đồ dự trữ” này sẽ cứu bạn lúc xảy ra thiên tai.

Logo and design shared by 9 prefectures and municipalities: 九都府市の共同标志与口号. 9개 도현시 공통의 로고마크 / 슬로건. Khẩu hiệu, logo của cộng đồng 9 tỉnh thành.



For concrete examples of stockpiles, see Anti-disaster Tokyo Metropolitan Area Net (Website of 9 prefectures and cities), <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>. 详细的储备用品参考例请访问首都圈防灾网(九都府市网站)查询。 <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>. 상세한 비축품의 참고예는 방재수도권 네트웍(9개 도현시 홈페이지)를 확인해 주십시오. <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>. Vui lòng tham khảo các ví dụ cụ thể về đồ dự trữ trên trang phòng chống thiên tai khu vực đô thị (trang web 9 tỉnh thành) <http://www.9tokenshi-bousai.jp/>.



“Emergency Items”

【비축품】과 【비상 반출품】

【cấp thiết cần lấy】

Emergency Backpacks 紧急携带物品
비상 소지품 物品 cấp thiết cần lấy

It is a good idea to keep items you will need in an emergency in a handy place and packed so that they are easy to take with you when you evacuate.

事先将发生灾害时所必需的物品放置在容易携带的地方。

재해 시에 필요한 것은 꺼내기 쉬운 곳에 놓아 둡시다.

Hãy sắp đặt sẵn mọi thứ cần thiết ở những chỗ dễ lấy ra khi có thiên tai.

Valuables 贵重物品

귀중품 物品 có giá trị

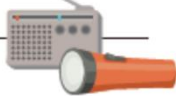
- Cash (including coins) 现金 (包括零钱) 현금(잔돈도 포함) Tiền mặt (bao gồm đồng xu)
- Bankbooks 存折 예금 통장 Sổ ngân hàng
- Name stamps 印章 인감 Con dấu
- A copy of personal identification documents (such as your driver's license or passport) 身份证明复印件(驾照、护照等) 신분 증명서의 사본(면허증, 여권) 등 Bản sao giấy chứng nhận nhân thân (giấy phép, hộ chiếu), v.v...



Light and Information 照明・信息

조명・정보 chiếu sáng, thông tin

- Flashlight 手电筒 손전등 Đèn pin
- Spare dry-cell batteries 干电池(备用) 건전지(예비용) Pin khô (dự phòng)
- Mobile phone and recharging device (battery-operated) 手机, 充电器(电池型) 휴대 전화·충전기(전지식) Điện thoại di động, bộ sạc (chạy bằng pin)
- Portable radio 便携式收音机 휴대용 라디오 Radio di động
- Memo pad and writing tools 记事本·笔记用具 메모장·필기도구 등 Sổ ghi chép, bút viết, v.v...



Drinking Water 饮用水

음료수 nước uống

- Drinking water in plastic PET bottles, etc. 瓶装饮用水等. 병에 담은 음료수 등. Nước uống đóng chai, v.v...



Food 食品

식량 食糧 thực phẩm

- Basic food items (such as biscuits) 简易食品(压缩饼干等) 간이 식량(간식 등) Món ăn đơn giản (bánh khô v.v...)
- Canned food 罐头 통조림 罐頭
- Retort pouch foods, etc. 真空包装食品等. 데우면 먹을 식품 등. Thực phẩm đóng gói chế biến sẵn, v.v...



Emergency Medical Kits 急救医药用品

응급 의약품 临时医疗用品

- First-aid kit 急救箱 急救包 急救包. First-aid kit 急救箱. 急救包. 急救包.
- Regular supply of medicines and prescription medicines for chronic illnesses 常备药·长期药 常备药·长期药. 常备药. 长期药. 常备药. 长期药.
- Slings/bandages, etc. 三角巾等. 삼각진 등. Băng tam giác v.v...



Eating Utensils 餐具

식사 용구 饮食用品

- Plates and cups (paper or plastic) 碟子·杯子(纸、塑料) 접시·컵(종이, 플라스틱) Dĩa, ly (giấy, nhựa)
- Disposable chopsticks and spoons, etc. 卫生筷·汤匙等. 나무젓가락·스픈 등. Đũa dùng 1 lần, muỗng, v.v...



Daily Sundries 日用品

일용품 日常生活用品

- Plastic bags 塑料袋 비닐봉지 Túi ni lông
- Lighters 打火机 라이터 Bật lửa
- Rope 绳索 밧줄
- Small knife 小刀 소형 나이프 Dao nhỏ
- Food wrap 包装保鲜膜 포장용 필름 Màng bọc thực phẩm
- Portable gas cassette cooking stove, etc. 气罐炉等. 휴대용 가스레인지 등. Bếp gas mini, v.v...



Clothes 衣物等

의류 등 quần áo, v.v...

- Underwear and socks 内衣·袜子 속옷·양말 Đeo lót, vớ
- Work gloves 手套 목장갑 Găng tay cotton
- Rainwear 雨具 비옷 Đeo mưa
- Sneakers, etc. 运动鞋等 운동화 등 Giày thể thao, v.v...



Items for Infants and Toddlers 婴幼儿用品

영유아 용품 用品 cho trẻ sơ sinh

- Baby formula and baby bottles 奶粉·奶瓶 분유·병용 Sữa bột, bình sữa
- Baby food 辅食 이유식 Thức ăn dặm
- Disposable diapers and baby wipes, etc. 纸尿裤·擦屁屁专用柔湿巾等. 종이 기저귀·이끼용 물티슈 등. Tã giấy, khăn ướt trẻ em



Hygiene Supplies 卫生用品

청결 유지 용품 物品 dụng làm sạch

- Towels 毛巾 타월 Khăn
- Tissues and wet tissues 纸巾·湿纸巾 티슈·젓수 Khăn giấy, khăn giấy ướt
- Sanitary napkins, etc. 生理用品等 생리용품 등. Đồ dùng vệ sinh phụ nữ, v.v...



Toilet Supplies 厕所用品

화장실 용품 用品 dụng vệ sinh

- Portable toilet 临时厕所 휴대용 화장실 Túi vệ sinh di động
- Toilet paper 卫生纸 뚜루마리 화장지 Giấy vệ sinh





When It's Difficult to Return Home

如果难以回家 귀가가 어려워지면...

Nếu khó có thể trở về nhà...

When the Great East Japan Earthquake struck, most of the railways in the metropolitan Tokyo area stopped running. Because the earthquake hit during the day on a weekday, many commuters were not able to return home from work or school.

东日本大地震时,首都圈的铁路几乎都停止了运行。因为地震发生在工作日的白天,所以首都圈中心地区的大部分上班族、学生无法回家,成为“回家困难者”。

동일본 대지진 때는 수도권에 있는 대부분의 철도 운행이 정지되었습니다. 지진 발생이 평일 낮 시간이었기 때문에 도심부에서는 많은 통근·통학자가 발이 묶여 '귀가 곤란자'가 되었습니다.

Trong trận đại thảm họa động đất Đông Nhật Bản, hầu hết các tuyến đường sắt đều ngưng hoạt động. Vì thời điểm xảy ra động đất là vào giờ hành chính ngày thường, nên nhiều người đi làm, đi học ở trung tâm thành phố đều không có đường trở về nhà, trở thành "người khó có thể trở về nhà".

1 **Collect reliable information**
收集准确信息
정확한 정보 수집
Thu thập thông tin chính xác

Check earthquake information, how serious the damage is, and the state of public transportation. 确认地震的信息、受灾情况、交通机构的运行状况等。 지진 정보와 피해 상황, 교통기관의 운행 상황 등을 확인한다. Xác định những thông tin như là tình hình thiệt hại của các phương tiện giao thông, tình hình thiệt hại, động đất, v.v...

2 **Do not take action in a panic**
不要鲁莽移动!
무리한 이동은 하지 않는다!
Không đi chuyển lung tung!

Beware of the danger of secondary disasters, such as fires, falling debris from buildings and people stampeding and falling. In addition, it is best to stay away from train stations because the area around them may be crowded and chaotic. 警惕可能遭受二次灾害(火灾、从建筑物高处掉落的物体、集体踩踏等)。车站附近可能陷入混乱,请勿靠近。 2차 재해(화재, 건물 등에서 떨어지는 낙하물, 집단으로 넘어지는 등)를 당할 우려가 있다. 또한 역 주변은 혼잡할 우려가 있으므로 가지는 않는다. Có nguy cơ sẽ gặp phải thảm họa thứ cấp kèm theo thiên tai (như là hỏa hoạn, nhiều người, vật rơi xuống từ các tòa nhà, v.v...). Ngoài ra, khu vực xung quanh nhà ga cũng có thể xảy ra hỗn loạn nên tránh đến đó.

3 **Stay at your place of employment**
暂时停留在工作单位
직장에 머문다
Ở lại nơi làm việc

It is best to remain at your place of employment until you can decide on a way to return home safely, first confirming whether it is safe to return home, and then returning home the following day when it becomes light again. 首先暂时停留在工作单位,确认回家路线是否安全。第二天后再考虑安全的回家方式。 일단 직장에 머물면서 귀가길의 안전 확인이나 날이 밝은 후에 안전한 귀가를 생각한다. Trước hết là ở lại nơi làm việc, sau đó xác định tuyến đường trở về an toàn hoặc nghỉ đến việc trở về nhà sau khi trời sáng ban.

4 **Bear in mind the importance of returning home safely**
安全回家注意事项
안전한 귀가에 유념
Tinh thần trở về nhà an toàn

If you return home en masse, be sure to check the distance, route and location of support stations on the way, and if at all possible return home with people who live in the same direction or neighborhood. 如果步行回家,请确认距离、路线、回家帮助站,并与同方向的人互相帮助,一起安全回家。 도보 귀가 시에는 거리와 경로, 귀가 지원 스테이션을 확인하고 같은 방향의 사람들과 협력하여 귀가하십시오. Trên đường đi bộ trở về nhà, xác định tuyến đường và khoảng cách, trạm hỗ trợ trở về nhà, kết hợp cùng những người cùng đường để trở về.



Avoid Becoming a Refugee Who Can't Get Home

避免成为回家困难者! 귀가 곤란자가 되지 않으려면!

Đừng để trở thành người khó có thể trở về nhà!

- **First of all, remain at your place of employment.** 首先要暂时停留在工作单位 먼저 직장에 머무는 것부터 **Trước hết là từ việc ở lại công ty**
- **Prepare goods for returning home.** 每个人都要准备好回家所需的物品 각자 귀가용 물품을 준비해 두자 **Từng người chuẩn bị các dụng cụ hỗ trợ trở về nhà**
- **Confirm the route for your return home in advance.** 事先确认回家路线 귀가 경로를 확인해 두자 **Xác định trước tuyến đường trở về nhà**
- **Practice walking the route home.** 试着走回去看看吧 실제로 걸어서 귀가해 보자 **Thử đi bộ về nhà thực tế**

Prepare Goods for Your Return Home 准备回家所需的物品
귀가용 물품의 준비 **Chuẩn bị các dụng cụ hỗ trợ trở về nhà**

<input type="checkbox"/> Map 地图	<input type="checkbox"/> Flashlight 手电筒	<input type="checkbox"/> Comfortable clothes 便于活动的衣服
<input type="checkbox"/> 지도 本圖	<input type="checkbox"/> 손전등 燈籠	<input type="checkbox"/> 활동하기 편한 옷 穿起來舒服的服裝
<input type="checkbox"/> Warm clothes, gloves 防寒服、手套	<input type="checkbox"/> Sneakers 运动鞋	<input type="checkbox"/> Emergency food, drinking water 便携食品、饮用水
<input type="checkbox"/> 방한복, 장갑 防寒服, 장갑	<input type="checkbox"/> 운동화 運動鞋	<input type="checkbox"/> 휴대 식량, 음료수 攜帶食品, 飲料水
<input type="checkbox"/> Portable radio 便携式收音机	<input type="checkbox"/> Rainwear, towel 雨衣、毛巾	<input type="checkbox"/> Mobile phone battery charger (battery-operated) 手机充电器(电池驱动) 휴대 전화 충전기(전지식)
<input type="checkbox"/> 휴대용 라디오 便攜式收音機	<input type="checkbox"/> 비옷, 담요 防雨衣, 毯子	<input type="checkbox"/> Bộ sạc điện thoại di động (chạy bằng pin)

Practice Walking the Route Home 试着走回去看看吧
실제로 걸어서 귀가해 보자 **Thử đi bộ về nhà thực tế**

<input type="checkbox"/> Check the locations of support stations along your route home 确认回家帮助站 귀가 지원 스테이션의 확인	<input type="checkbox"/> Check for potentially dangerous areas 确认可能有危险的地方 위험할 것 같은 장소를 확인
<input type="checkbox"/> Xác định các trạm hỗ trợ trở về nhà	<input type="checkbox"/> Xác định những chỗ có thể nguy hiểm
<input type="checkbox"/> Choose several alternative routes 确认各处“绕行”路线	<input type="checkbox"/> Check for rest areas, such as parks 确认公园等休息场所 공원 등의 휴식 장소를 확인
<input type="checkbox"/> 몇 개의 '우회로'를 확인	<input type="checkbox"/> Xác định các nơi có thể nghỉ ngơi như công viên, v.v...
<input type="checkbox"/> Avoid crowded areas 避开混乱场所	
<input type="checkbox"/> 혼잡해 질 것 같은 장소를 피한다	<input type="checkbox"/> Tránh những nơi hỗn loạn

Support Stations for People Returning Home During a Disaster
发生灾害时的回家帮助站 재해 시 귀가 지원 스테이션
Trạm hỗ trợ trở về nhà khi có thiên tai

The nine prefectural and municipal governments have an agreement with convenience stores, fast food outlets, family restaurants and gas stations to provide support for people returning home on foot during a disaster. When a disaster strikes, these support stations will offer drinking water, restrooms and information.

九都县市与便利店、快餐店、家庭式餐厅、加油站等签订了《灾害时步行回家者援助协议》。发生受灾时,这些地方可提供自来水、厕所、信息服务。

9개 도현시에서는 편의점이나 패스트푸드, 패밀리 레스토랑, 주유소의 '재해 시의 도보 귀가자 지원을 위한 협정'을 맺고 있습니다. 재해 시에는 수돗물이나 화장실, 정보의 제공을 받을 수 있습니다.

9 tỉnh thành đã ký kết "Hiệp định hỗ trợ những người đi bộ về nhà khi có thiên tai" với các trạm xăng, nhà hàng gia đình, cửa hàng tiện lợi và tiệm thức ăn nhanh. Họ sẽ được cung cấp nước máy, nhà vệ sinh, và thông tin khi có thiên tai.

For convenience stores, fast food outlets and family restaurants 便利店、快餐店、家庭式餐厅
Dành cho cửa hàng tiện lợi, tiệm thức ăn nhanh, nhà hàng gia đình

At gas stations 加油站用
주유소용 **Dành cho trạm xăng**

Tokyo 東京都 도쿄도 Tokyo
Chiba Prefecture 千葉県 千葉県 Chiba
Saitama Prefecture 埼玉県 埼玉県 Saitama
Kanagawa Prefecture 神奈川県 神奈川県 Kanagawa
Saitama Prefecture 埼玉県 埼玉県 Saitama

Outlets that are part of the agreement display this sticker. Note: Depending on the conditions of the disaster and the location, some outlets may not be able to provide all services. 签订了协议的店铺会在店面贴上标识。 *根据受灾情况和所在位置的不同,部分店铺可能无法提供服务。 *재해 상황이나 입지 등으로 인해 서비스를 제공할 수 없는 점도 있습니다. Trên bảng hiệu của những cửa hàng ký kết hiệp định này sẽ có dán sticker. (*) Tùy tình hình và khu vực thiệt hại thiên tai mà cũng có những cửa hàng không thể cung cấp dịch vụ.



Ways of Contacting Family Members

与家人联络的方法 가족과의 연락 방법

Cách thức liên lạc với gia đình

Disaster Emergency Message Dial 171

"灾害用留言电话 171" 재해용 전언 다이얼 '171'
Tống đài nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai 171

This one-way voice bulletin board lets victims of a disaster leave messages to let everyone know they are safe, and people can listen to the messages. 是指受灾者将安全与否的信息进行“录音”，另一方“收听”该信息的“语音留言板”。 재해자가 안부 메시지를 ‘동음’하면 그것을 상대방이 ‘듣는’ 방식의 ‘목소리 전언판’입니다. Đây là “bảng nhắn tin bằng giọng nói” mà nạn nhân thiên tai sẽ “đăng ký” tin nhắn báo an toàn, và người khác sẽ “nghe” tin nhắn đó.

- One message can be up to thirty seconds long. 每条留言在30秒以内。 전언 1건당 30초 이내 1 tin nhắn chỉ được trong khoảng 30 giây
- Experimental use 试用服务 체험 이용 Sử dụng trải nghiệm
 - On the first and fifteenth of every month 每月 1、15 日 월일 1·15일 Ngày 1, 15 hàng tháng
 - The first three days of the New Year 正月初 3 日 1월 1일~3일 3 ngày đầu năm mới
 - Disaster Prevention Week (August 30 through September 5) 防灾周期间 (8월 30일~9월 5일) 방재 주기간 30일~9월 5일
 - Tuần lễ phòng chống thiên tai (30/8 ~ 5/9)
 - Disaster and Volunteer Week (January 15 through 21) 防灾与志愿者周期间 (1월 15일~21일) 방재 주기간 15일~21일
 - Tuần lễ phòng chống thiên tai và tình nguyện (15/1 ~ 21/1)

Disaster Message Bulletin Board Service of Mobile Phone Companies

手机“灾害用留言板”服务 휴대 전화 ‘재해용 전언판 서비스’
“Bảng nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai” trên điện thoại di động

You can also register or check messages concerning personal safety from your mobile phone. 手机也可进行安全信息的确认与登记。 휴대 전화로도 안부 정보의 등록과 확인을 할 수 있습니다. Có thể đăng ký và xác định thông tin an toàn bằng điện thoại di động.

- Choose "Disaster message bulletin board" from the top menu of your mobile phone. 请从主菜单选择“灾害用留言板”를 통해서 “재해용 전언판”을 신청해 주십시오. Chọn “Bảng nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai” trên menu chính
- You can experiment with this service on the same schedule for Disaster Emergency Message Dial 171. 试用服务可与“灾害用留言电话”同一日程使用. 체험 이용은 “재해용 전언 다이얼”과 같은 일률적으로 이용할 수 있습니다. Khi sử dụng trải nghiệm có thể đăng ký ngày giống với “Tống đài nhắn tin chuyên dùng khi có thiên tai”.
- You can access this service with the mobile phones from any company. 手机公司之间可相互使用. 휴대 전화 회사 사모 간에 이용할 수 있습니다. Có thể sử dụng liên nhau giữa các công ty điện thoại di động.

QR Code and URL
各公司 QR 号码及地址
각사 QR 코드와 어드레스
Địa chỉ và mã QR của các công ty

 NTT DoCoMo NTT DOCOMO NTT 도코모 NTT Docomo http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi	 KDDI KDDI KDDI KDDI KDDI http://dengon.ezweb.ne.jp
 SoftBank SOFTBANK 소프트뱅크 SoftBank http://dengon.softbank.ne.jp/	 Y!mobile Y!mobile http://dengonclubhne.jp/ http://dengon.willcom-inc.com/ http://dengonemnet.ne.jp/

Family Contact information 与家人联络的方法 가족과의 연락처 Thông tin liên hệ

Name 姓名 이름	Mobile Phone No. 手机号码 휴대 전화번호	Tel. (Work/School) 电话 (工作单位, 学校) 전동(근무처·학교) 번호	Contact Method 联络方法 연락 방법

Evacuation site 避难场所 대피 장소	Nơi sơ tán
Family meeting place 家人的集合场所 가족의 만남 장소	Nơi gia đình tập trung



Past Major Earthquakes

以往的大地震灾害 과거의 대지진

Động đất lớn trong quá khứ

Protect Yourself from Fires, Falling Debris and Tsunami 发生“火灾”、“倒塌”、“海啸”等灾害时的自我保护
“화재”, “건물 붕괴”, “해일” 등으로부터 몸을 지킨다 Bảo vệ mình khỏi “hỏa hoạn”, “đổ sập”, “sóng thần”, v.v...

The Great East Japan Earthquake (March 11, 2011) M9.0
东日本大地震(2011年3月11日) M9.0 동일본 대지진 (2011년 3월 11일) M9.0
Đại thảm họa động đất phía Đông Nhật Bản (ngày 11 tháng 3 năm 2011) M9.0

Fatalities: 19,418 Missing persons: 2,592 (As of March 2016) 死亡19418人、失踪2592人(截至2016年3月)
사망자 19,418명, 실종자 2,592명 (2016년 3월 현재) Khoảng 19.418 người thiệt mạng, và 2.592 người mất tích (thời điểm tháng 3 năm 2016)

The tsunami caused many fatalities and left many people missing.



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Ảnh cung cấp: Trung tâm khoa học tổng hợp phòng cháy chữa cháy



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Ảnh cung cấp: Trung tâm khoa học tổng hợp phòng cháy chữa cháy

“海啸”造成了大量人员死亡、失踪。
“해일”로 인해 많은 사망자·실종자가 발생했습니다.

Phấn lớn số người thiệt mạng và mất tích là do “sóng thần”.

The Great Kanto Earthquake (September 1, 1923) M7.9
关东大地震(1923年9月1日) M7.9 关东 대지진 (1923년 9월 1일) M7.9
Đại thảm họa động đất Kanto (ngày 1 tháng 9 năm 1923) M7.9

Fatalities and missing persons: About 100,000 死亡、失踪者约10万人
사망자·실종자 약 10만 명 Khoảng 100.000 người người thiệt mạng và mất tích

Fires that broke out after the earthquake caused about 80 percent of the fatalities.
约80%的死者死于地震后发生的“火灾”。



Photo: National Museum of Nature and Science
照片提供: 국립과학박물관
Ảnh cung cấp: Bảo tàng khoa học tổng hợp quốc gia

사망자의 약 80%가 지진 후에 발생한 ‘화재’가 원인이었다고 합니다.
Khoảng 80% người thiệt mạng được cho là do nguyên nhân “hỏa hoạn” sau trận động đất.

The Great Hanshin-Awaji Earthquake (January 17, 1995) M7.3
阪神·淡路大地震(1995年1月17日) M7.3 한신·아와지 대지진 (1995년 1월 17일) M7.3
Đại thảm họa động đất Hanshin – Awaji (ngày 17 tháng 1 năm 1995) M7.3

Fatalities and missing persons: About 6,400 死亡、失踪者约6400人
사망자·실종자 약 6,400명 Khoảng 6.400 người thiệt mạng và mất tích

About 80 percent of those who died were reportedly crushed or suffocated by collapsing buildings and toppling furniture.
约80%的死者是被“倒塌”的建筑物或家具压死或窒息而死。



Photo: Institute of Fire Safety & Disaster Preparedness
照片提供: (財)消防科学综合中心
사진 제공: (재단법인) 소방과학종합센터
Ảnh cung cấp: Trung tâm khoa học tổng hợp phòng cháy chữa cháy

사망자의 약 80%가 건물이 ‘붕괴’되거나 가구가 넘어져 압사 또는 질식사했다고 합니다.
Khoảng 80% người thiệt mạng được cho là bị đè chết, hoặc ngạt thở do bị đồ gia dụng rơi đổ hoặc tòa nhà “đổ sập”.



Protect Yourself 发生海啸时的自我保护! Hãy bảo vệ mình

During the Great East Japan Earthquake, a tsunami caused great destruction and tragic loss of life. If an earthquake strikes metropolitan Tokyo, we need to beware of tsunami. If you are near the ocean at such a time, move to higher ground as fast as you can and take refuge there.

在东日本大地震中,海啸造成了巨大损失。首都地区一旦发生地震,也须注意海啸。
如果靠近海边,请“尽快到高处”避难!

동일본 대지진에서는 해일로 인해 엄청난 피해가 발생했습니다. 수도권 지역에서의 지진 발생 시에도 해일에 주의해야 합니다. 바다 근처에서는 ‘보다 빨리, 보다 높은 장소로’ 대피하십시오!

Trong trận đại thảm họa động đất phía Đông Nhật Bản, thiệt hại phần lớn là do sóng thần. Cần cẩn thận để phòng có sóng thần ngay cả khi động đất xảy ra ở khu vực Tokyo.
Những người sống ở gần biển hãy sơ tán “đến nơi cao hơn càng sớm càng tốt!”

Evacuating from a Tsunami 海啸避难 해일로부터 대피 sơ tán khỏi vùng sóng thần



Move to Higher Ground!
尽量到高处去! 보다 높은 장소로!
Đến vùng cao hơn!

Move As Fast As You Can!
尽快! 보다 빨리!
Nhanh hơn!



- If there is a tremor, prepare to evacuate.
- If there is a tsunami alert, prepare to evacuate.
- Do not evacuate by car.

- 开始晃动后就采取避难行动
- 听到海啸警报后即采取避难行动
- 不要开车或坐车
- 흔들림을 느끼면 대피한다
- 해일 경보를 들으면 대피한다
- 차는 사용하지 않는다

- Nếu có rung lắc phải sơ tán ngay
- Nếu nghe cảnh báo về sóng thần phải sơ tán ngay
- Không được sử dụng xe ô tô

If you evacuate to a building, try to choose a sturdy one—preferably a steel-reinforced concrete building—and move to the highest floor you can reach.

到建筑物中避难时,请到钢筋混凝土结构坚固的建筑物上层避难。

건물로 대피할 경우에는 철근 콘크리트 구조의 튼튼한 건물 위층으로 대피한다.

Nếu sơ tán trong tòa nhà, hãy sơ tán lên tầng thượng trên cùng của các tòa nhà kiên cố xây dựng bằng bê tông cốt thép, v.v...

- After you evacuate, collect reliable information from the TV or radio and act rationally.
- Since there may be more than one tsunami, do not go near the coast until the tsunami alert and warnings are lifted.
- 在避难场所通过电视和广播等收集正确的信息,采取稳妥的行动。
- 海啸可能反复袭来,海啸警报、注意警报解除之前,请不要靠近海岸等地。
- 대피한 곳에서는 TV나 라디오 등으로 정확한 정보를 수집하고, 침착하게 행동하십시오.
- 해일은 반복해서 일어닥칠 가능성이 있습니다. 해일 경보, 주의보가 해제될 때까지 해안 등에 접근하지 않습니다.
- Về địa điểm sơ tán, hãy thu thập thông tin chính xác ở trên radio, tivi, v.v... và thật bình tĩnh khi sơ tán.
- Sóng thần có thể xuất hiện lặp đi lặp lại. Do đó không nên đến gần biển cho đến khi không còn thông báo, cảnh báo sóng thần nữa.

from Tsunami! 해일로부터 몸을 지킨다! khỏi sóng thần!



1 Confirm evacuation sites 确认避难场所 大피 장소의 확인 Xác định nơi sơ tán

Make sure you know the location of evacuation sites (such as higher ground and tall, sturdy buildings), evacuation routes, and how long it takes to walk to these locations.
请事先确认避难场所(高处、坚固的高层建筑)、避难路线、避难所需时间。
대피 장소(높은 지대, 튼튼한 높은 건물), 대피 경로, 대피에 걸리는 시간을 확인해 둡시다.
Hãy xác định trước thời gian sơ tán, tuyến đường, nơi sơ tán (núi đồi, tòa nhà cao tầng kiên cố)

2 Conduct drills, such as walking through town 实施街道步行等训练 거리 걷기 등의 훈련 실시 Thực hiện tập huấn như “đi bộ khắp phố”, v.v...

It is a good idea to walk through potential evacuation routes with your family, members of your local community and colleagues from work to confirm the location of higher ground and sturdy buildings.
在街道步行,确认避难地、地区、工作单位等“高台”和“避难大厦”,同时确认“避难路线”。
가족, 지역, 직장 등에서 “높은 지대나 ‘대피할 건물’의 확인, ‘대피 경로’의 확인 등 거리 걷기를 합니다.
Hãy tập đi bộ khắp phố để xác định tuyến đường sơ tán, xác định “tòa nhà sơ tán”, “núi đồi”, v.v... ở nơi làm việc, khu vực, nhà, v.v...

3 Collect Reliable Information 收集准确的信息 정확한 정보의 수집 Thu thập thông tin chính xác

Check for tsunami size estimates and countermeasures via the websites of the Tokyo Metropolitan Government, your prefecture and your city.
登录所在都、县、市的主页,确认海啸预警及对策。
도현시의 홈페이지 등에서 예상되는 위험이나 대책을 확인합니다.
Theo dõi giá trị sóng thần và biện pháp ứng phó trên trang web thành phố, tỉnh, thủ đô, v.v...

Beware of These Points During a Tsunami 请注意海啸的这些方面! 해일은 이런 점에 주의! Những lưu ý về sóng thần!

● A tsunami of the deep sea moves as fast as a jet. Because its speed near the coast is about 10 meters per second, you will not be able to escape even if you start running when you see a tsunami.
深海海啸速度与喷气飞机相当,即使靠近海岸时的速度仍高达每秒10米左右,因此看到海啸再避难已经来不及了。
심해에서는 해일 속도가 제트기 수준. 해안 근처에서도 초속 10m 정도의 속도이므로 해일이 보인 후에 대피하면 이미 늦습니다.

Tốc độ sóng thần ở biển sâu là tương đương sóng của máy bay phản lực.
Dù gần bờ biển, thì tốc độ cũng tương đương 10m trên 1 giây nên ngay khi thấy sóng thần là không thể nào chạy thoát được.



● An ebb tide does not always occur before a tsunami.
海啸发生前不一定会出现退潮现象。
해일 전에 반드시 물줄이 발생한다고는 할 수 없습니다.

Trước khi có sóng thần, không nhất thiết có thủy triều xuống.

● Since the shape of the coastline and other conditions influence a tsunami's size, it may be bigger than estimated.
海啸高度受海岸地形大幅影响,可能出现预期以外的高度。

해일의 높이는 해안의 지형 등에 크게 좌우되어 예상치를 뛰어넘는 높이가 되는 경우가 있습니다.

Chiều cao của sóng thần có ảnh hưởng rất lớn tùy vào địa hình của bờ biển, có khi cao hơn dự báo.



● Since there may be more than one tsunami, do not go near the coast until the tsunami alert and warnings are lifted.
海啸可能反复袭来,海啸警报、注意警报解除之前,请不要靠近海岸等地。

해일은 반복해서 일어닥칠 가능성이 있습니다. 경보·주의보가 해제될 때까지 해안에 접근하지 않습니다.

Sóng thần có thể xuất hiện lặp đi lặp lại. Do đó không nên đến gần bờ biển cho đến khi không còn thông báo, cảnh báo sóng thần nữa.



The Nine Prefectural and Municipal Government Task Force Members Conduct Joint Disaster Prevention Drills

九都县市相互协作实施联合防灾训练

9 tỉnh thành phối hợp với nhau, thực hiện

There is deep concern that a major earthquake—often referred to as the Tokyo Metropolitan Earthquake or Tokai Earthquake—may someday strike the metropolitan region we live in. It is predicted that the damage from such an earthquake will be extreme serious. The Nine Prefectural and Municipal Government Task Force has conducted joint disaster prevention drills since 1980, keeping in mind the anticipated major earthquake and data from the Great Hanshin-Awaji Earthquake that directly hit the urban area. Learning as well from the unprecedented Great East Japan Earthquake, the Task Force conducts even more practical drills, including handling disaster-struck areas and victims and transporting relief supplies. The Task Force reinforces the cooperative organization of the nine prefectural and municipal governments, and also spreads awareness about disaster prevention and supports disaster mitigation preparations among all city residents.

我们居住的首都地区可能会发生“首都直下地震”及“东海地震”，可以想象当发生大地震时，受灾程度将非常严重。九都县市根据所预测的大地震，并吸取阪神·淡路大地震中都市直下型地震的教训，从1980年起开始实施共同防灾训练。吸取东日本大地震这一前所未有大地震的教训，九都县市在受灾地区和受灾群众救援工作以及救援物资运输等方面进行了更具实践性的训练，力图充实、加强九都县市相互协作的协助体制，同时致力于提高每一位居民的防灾知识和减灾准备工作。

우리가 살고 있는 수도권 지역은 '수도 직하 지진' 및 '토카이 지진' 등의 발생이 우려되고 있으며, 대지진이 발생했을 때 막대한 피해가 발생할 것으로 예상되고 있습니다. 9개 도현시에서는 예상되는 대지진이나 한신·아와지 대지진에서 볼 수 있었던 도시 직하형 지진의 교훈을 바탕으로 1980년부터 합동으로 방재 훈련을 실시해 왔습니다. 유례없는 큰 재해로 알려진 동일본 대지진의 교훈을 살려, 9개 도현시에서는 재해지역·재해자에 대한 대응과 구조 물품의 수송 등 보다 실질적인 훈련을 실시하여 9개 도현시 상호의 연계 협력 체제의 내실을 강화하는 동시에 주민 한 사람 한 사람의 방재 지식과 피해를 줄이기 위한 대비의 향상을 목표로 하고 있습니다.

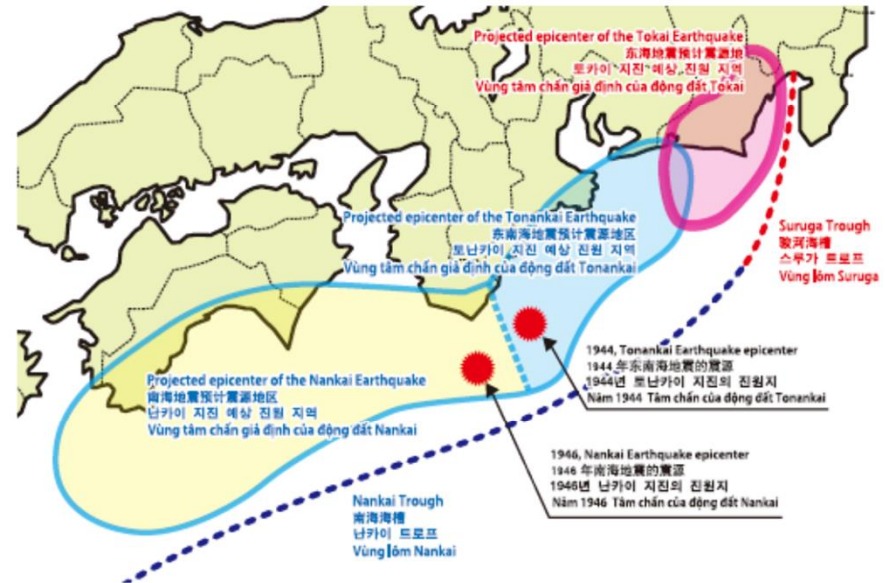
Khu vực Tokyo mà chúng ta đang sống luôn ẩn chứa nguy cơ xảy ra động đất như là "động đất Tokai", và "động đất toàn Tokyo", v.v..., và thiệt hại kèm theo nó có thể dự đoán là hết sức lớn.

Dựa trên bài học kinh nghiệm của những vụ động đất toàn đô thị của đại thảm họa động đất Hanshin - Awaji, và những trận động đất được dự đoán, 9 tỉnh thành đã thực hiện các buổi tập huấn phòng chống thiên tai kết hợp kể từ năm 1980. Rút kinh nghiệm từ trận đại thảm họa động đất phía Đông Nhật Bản - trận động đất lớn nhất từ trước tới nay, 9 tỉnh thành đã thực hiện các buổi tập huấn thực tế như là các công tác vận chuyển hàng cứu trợ, trợ giúp nạn nhân thiên tai, khu vực bị thiên tai, v.v..., và cùng với việc phân đầu tăng cường và thúc đẩy cơ chế phối hợp với nhau giữa 9 tỉnh thành, hướng tới việc nâng cao kiến thức phòng chống thiên tai cho từng người dân, cũng như ứng phó để giảm thiểu thiên tai.

Force Members Conduct Joint Disaster Prevention Drills

9개 도현시가 서로 연계 협력하여 합동 방재 훈련을 실시하고 있습니다

tập huấn phòng chống thiên tai kết hợp.



Tokyo Metropolitan Earthquake 首都直下型地震

수도 직하 지진 東京 全土 地震

This is the generic term used for the earthquake projected to strike directly under metropolitan Tokyo, with a magnitude of a about seven. It is said that there is a 70 percent chance of the quake occurring within the next three decades.

Earthquake activity during the approximately nine decades since the Great Taisho Kanto Earthquake has been comparatively mild. However, it is estimated that there will be several earthquakes with a magnitude of about seven before the next big earthquake occurs in the Kanto region.

In addition, it is estimated that an earthquake similar to the Taisho Earthquake—with a magnitude of about eight along the Sagami Trough—and an earthquake similar to the Enpo Era Off-Boso Earthquake—in which the Pacific Ocean plates sink completely—will cause major damage in the metropolitan area.

在首都附近地底发生的7级地震统称为首都直下型地震。据测未来30年内会有70%的概率发生。自大正时期关东地震以来的约90年间地震活动较为平稳，今后在发生下一次关东大地震之前，预计将会出现数次7级规模的地震。此外，在相模海槽沿岸发生的8级规模大正地震类型以及因太平洋板块沉降发生的远宝房总海槽地震类型，将会给首都圈造成巨大损害。

도쿄의 지면 바로 아래에서 발생하는 매그니튜드 7 규모 지진의 총칭입니다. 향후 30년 사이에 70%의 확률로 발생할 것으로 예상되고 있습니다. 1923년 관동 대지진으로부터 현재까지 약 90년간의 지진 활동은 비교적 조용한 편에 속하여, 앞으로 칸토 지역에 지진이 발생하기 전까지 매그니튜드 7규모의 지진이 여러 차례 발생할 것으로 예상되고 있습니다.

이 밖에 사가미 트로프를 따라 발생하는 매그니튜드 8규모의 관동 대지진과 같은 지진이나 뽀로망 플레이트의 충돌로 발생하는 엔포 보소 앞바다 지진과 같은 지진 등이 수도권에 큰 피해를 가져올 것으로 예상되고 있습니다.

Đó là tên gọi chung của các trận động đất mạnh 7 độ richter xảy ra trên toàn thủ đô Tokyo. 70% xác suất động đất được cho là sẽ xảy ra trong 30 năm tới.

Kể từ trận động đất Kanto năm 1923 đến nay là hơn 90 năm, hoạt động địa chấn tương đối ổn định, trong tương lai, cho đến trước khi xảy ra trận đại động đất Kanto lần thứ hai, những đợt động đất mạnh 7 độ richter như vậy được dự đoán là sẽ xảy ra thường xuyên hơn.

Bên cạnh đó, những trận động đất loại động đất Taisho mạnh 8 độ richter dọc theo vùng lõm Sagami, hay những trận động đất loại động đất Enpo Boso Oki hút chìm trong mảng địa tầng Thái Bình Dương cũng được dự đoán sẽ gây thiệt hại lớn cho toàn bộ khu vực Tokyo.

The Tokai Earthquake 东海地震

토카이 지진 東京 全土 地震

The predicted major earthquake with a magnitude of about eight and its epicenter in the area from Suruga Bay to the inland area of Shizuoka Prefecture is referred to as the Tokai Earthquake.

Major earthquakes are known to have occurred repeatedly every 100 to 150 years in the area around the plates from the Suruga Trough in Suruga Bay to the Nankai Trough off Shikoku Island. However, since a major quake has not occurred in the Suruga Trough for over 150 years, there is deep concern that one will occur sometime soon.

以骏河湾海域至静冈县内陆部为震源区发生的8级规模大地震称为“东海地震”。在骏河湾内的骏河海槽至四国海域南海海槽的板块之间，过去100年内反复发生过多次150年一遇的8级规模大地震，但骏河海槽尚未发生150年一遇以上的大地震，因此此处发生大规模地震风险在增加。

스루가만 앞바다에서부터 시즈오카현의 내륙부를 진원 지역으로 하는 매그니튜드 8규모의 거대 지진을 '토카이 지진'이라고 합니다.

스루가만 내에 있는 스루가 트로프로부터 시코쿠 앞바다에 있는 난카이 트로프에 걸친 플레이트 경계에서는 과거 100~150년 간격으로 매그니튜드 8규모의 거대 지진이 반복해서 발생한 것을 알 수 있습니다만, 스루가 트로프는 150년 이상 큰 지진이 일어나지 않아 대규모 지진이 발생할 것으로 우려되고 있습니다.

Thảm họa động đất lớn mạnh 8 độ richter từ ngoài khơi vịnh Suruga có vùng tâm chấn là phần đất liền tỉnh Shizuoka được gọi là "động đất Tokai".

Trong vành đai mảng địa tầng tính từ vùng lõm Suruga của vịnh Suruga đến vùng lõm Nankai ngoài khơi Shikoku, được biết trước đây, cứ mỗi 100 năm đến 150 năm lại tái diễn trận động đất lớn mạnh 8 độ richter, tuy nhiên, vùng lõm Suruga trên 150 năm rồi chưa có trận động đất nào, do đó nguy cơ phát sinh một trận động đất quy mô lớn đang được mọi người hết sức quan tâm.



Regional Support Drills 广域救援训练 광역 지원 훈련 Tập huấn hỗ trợ trên diện rộng

Relief activities are conducted with the cooperation of neighboring prefectures and cities, as well as relevant institutions.
在临近的都县市以及各相关机构的大力协助下, 开展救援行动。
인접한 도현시와 각 관계 기관으로부터 협력도 얻어 구호 활동을 실시합니다.
Tổ chức hoạt động cứu trợ với sự hợp tác từ các ban ngành liên quan, và các tỉnh thành lân cận.

Personnel and Supplies Support Drills 人员、器材的救援训练 인원·기재 지원 훈련 Tập huấn hỗ trợ về thiết bị, nhân lực

Regional support for rescue and relief activities by administrative institutions and regional support by medical and lifeline institutions is provided.
行政机构开展的广域救援援助活动、医疗机构和生命线保障机构开展的广域救援活动。
행정 기관에 의한 구호 구조 활동의 광역 지원, 의료 기관이나 라이프라인 기관에 의한 광역 지원을 실시합니다.
Thực hiện hỗ trợ trên diện rộng hoạt động cứu hộ, cứu nạn bởi cơ quan hành chính, và hỗ trợ trên diện rộng bởi cơ quan an sinh, và các tổ chức y tế.



Emergency Transport Drills 紧急运输训练 긴급 수송 훈련 Tập huấn vận chuyển khẩn cấp

The transport of pharmaceutical supplies, medical equipment and food by truck as well as each institution's ships and aircraft is conducted with mutual support.
通过卡车、各单位的船舶飞机等相互救援, 运输药品、医疗器材、粮食等。
약품이나 각 기관의 선박·항공기 등으로 의약품·의료 기자재·식량 등 상호 지원을 통한 수송을 실시합니다.
Thực hiện vận chuyển bằng cách hỗ trợ lẫn nhau về bằng thực, được phẩm, thiết bị y tế, v.v... bằng xe tải hoặc tàu thuyền, máy bay của các tổ chức, v.v...



Transport by land
陸上運輸
Vận chuyển đường bộ



Transport by sea (water)
海(水)上運輸
Vận chuyển đường thủy (lồng biển)



Transport by air
航空運輸
Vận chuyển đường hàng không

Date and place of disaster drill in each prefecture or city 各都县市的训练计划及举办地点 각 도현시의 훈련일정 / 장소 Lịch trình và địa điểm tập huấn tại các thành phố, tỉnh thành



Saitama Prefecture 埼玉県 사이타마현 Tỉnh Saitama	Sat., Aug. 31 8月31日 星期六 8월31일 (토) Thứ bảy ngày 31/8	[Time] 8:00 am to 3:00 pm *Evacuation center operation drill will be held from 8:00 am to 9:30 am. *Disaster fair will be held from 10:00 am to 11:00 am. *Anti-disaster fair will be held from 12:00 pm to 3:00 pm. [Venue] Wako City Hall Parking Lot (1-5 Hisarawa, Wako-shi) and other sites [時間] 8:00~15:00 ※避難所運営訓練 8:00~9:30 ※防災フェア 10:00~11:00 ※防災12:00~15:00 [장소] 와코시청 주차장 (와코시 히사라와 1-5) 등 [시간] 8:00~15:00 ※대피소 운영 훈련은 8:00~9:30 ※구호 박람회 10:00~12:00 ※방재 박람회는 12:00~15:00 [참소] 와코시청 주차장(와코시 히사라와 1-5) 기타 [시간] 8:00~15:00 *TẬP HUẤN QUÂN (QUÂN ĐỘI) HẠN: 8:00~9:30 *TẬP HUẤN CỬA TRỞ CỨU HỘ: 10:00~12:00 *HỘI CHỢ PHÒNG CHỐNG THảm HẠI: 12:00~15:00 [Hội trường] Bãi đỗ xe của Tòa thị chính thành phố Wako (1-5 Hisarawa, Wako-shi), v.v...
Chiba Prefecture 千葉県 치바현 Tỉnh Chiba	Sun., Sep. 1 9月1日 星期日 9월 1일 (일) Chủ nhật ngày 1/9	[Time] 9:00 am to 1:00 pm [Venue] Takasako Sports Ground (56 Takasako-cho, Funabashi-shi) Keiya Food Company South Pier and other sites [時間] 9:00~13:00 [장소] 葛西運動場(千葉県葛西郡56 高砂町) 케이야푸드 남안벽 기타 [시간] 9:00~13:00 [장소] 대피소 운영 훈련(후라이시 대피소 56) 게이오 식품 공비너프 남안벽 기타 [시간] 9:00~13:00 [Hội trường] Quảng trường vận động Takasako (56 Takasako, Funabashi-shi) Công ty phân phối Hoya Keiya Food Company, v.v...
Tokyo 東京都 도쿄도 Tokyo	Sun., Sep. 1 and other dates 9月1日等 星期日 9월 1일 기타 (일) Chủ nhật ngày 1/9, v.v...	[Time] 9:00 am to 1:00 pm *Evacuation center operation drill and supplies transport drill will be held on August 31. [Venue] Tama City Tamachoe Park (2-35 Ochiai, Tama-shi) and other sites [時間] 9:00~13:00 ※避難所運営訓練/物資運搬訓練 8월 31일 [장소] 타마시청 대피소 중앙공원 (타마시 오치아이 2-35) 기타 [시간] 9:00~13:00 ※대피소 운영 훈련/물품 운송 훈련은 8월 31일 [장소] 타마시청 대피소 중앙공원 (타마시 오치아이 2-35) 기타 [시간] 9:00~13:00 *TẬP HUẤN QUÂN (QUÂN ĐỘI) HẠN: 9:00~13:00 *TẬP HUẤN VẬN CHUYỂN VẬT TƯ: NGÀY 31/8 [Hội trường] Công viên trung tâm Tama thành phố Tama (2-35 Ochiai, Tama-shi), v.v...
Kanagawa Prefecture 神奈川県 카나가와현 Tỉnh Kanagawa	Sat., Aug. 31 8月31日 星期六 8월31일 (토) Thứ bảy ngày 31/8	[Time] 9:00 am to 12:00 pm [Venue] Isehara City, Sports Park Gymnasium (320 Nishitomioka, Isehara-shi) and other sites [時間] 9:00~12:00 [장소] 이세하라시 스포츠공원 (이세하라시 니시토미오카 320) 기타 [시간] 9:00~12:00 [장소] 이세하라시 종합 운동공원 (이세하라시 니시토미오카 320) 기타 [시간] 9:00~12:00 [Hội trường] Công viên vận động tổng hợp thành phố Isehara (320 Nishitomioka, Isehara-shi), v.v...
Yokohama City 横浜市 요코하마시 Thành phố Yokohama	Sun., Sep. 8 9月8日 星期日 9월 8일 (일) Chủ nhật ngày 8/9	[Time] 10:00 am to 12:00 pm [Venue] Yokohama Zoo Zaenaria North Gate Parking Lot (1175-1 Kamibansho-cho, Asahi-ku, Yokohama-shi) [時間] 10:00~12:00 [장소] 横浜動物園ZOORARIA北門前(横浜市旭区1175-1) [시간] 10:00~12:00 [장소] 요코하마 동물원 조라리아 북문 주차장 (요코하마시 아사히구 개비리초 1175-1) [시간] 10:00~12:00 [Hội trường] Bãi đỗ xe của 35c *Yuen bách thú Zaenaria Yokohama (1175-1) Kamibansho-cho, Asahi-ku, Yokohama-shi)
Kawasaki City 川崎市 카와사키시 Thành phố Kawasaki	Sun., Sep. 8 9月8日 星期日 9월 8일 (일) Chủ nhật ngày 8/9	[Time] 8:30 am to 12:00 pm [Venue] Within Jahaishi (all evacuation centers) and Kawara-machi Ground (1 Kawara-machi, Saiwai-ku) and other sites [時間] 8:30~12:00 [장소] 幸区內 (全避難所) 및 河原町運動場(幸区河原町) 등 [시간] 8:30~12:00 [장소] 사이와이구 내(전 대피소) 및 가와라마치의 그라운드(사이와이구 가와라마치 1) 기타 [시간] 8:30~12:00 [Hội trường] (Toàn bộ nội lĩnh vực) trong quận Saiwai và Sân thể thao Kawarasmachi (1 Kawarasmachi, Saiwai-ku), v.v...
Chiba City 千葉県 치바시 Thành phố Chiba	Sun., Aug. 25 8月25日 星期日 8월 25일 (일) Chủ nhật ngày 25/8	[Time] 9:30 am to 11:30 am * Demonstration and exhibition booths will be open from 9:00 am to 12:00 pm. [Venue] Chiba City Hall (1-1 Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi) and other sites [時間] 9:30~11:30 ※展示·체험 부스는 9:00~12:00 [장소] 치바시청 (千葉県中野区千叶港1-1) 등 [시간] 9:30~11:30 ※전시·체험 부스는 9:00~12:00 [장소] 치바시청 (치바시 후쿠리 지마미네 1-1) 기타 [시간] 9:30~11:30 * Góc trưng bày—trải nghiệm 9:00~12:00 [Hội trường] Tòa thị chính thành phố Chiba (1-1 Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi), v.v...
Saitama City 埼玉県 사이타마시 Thành phố Saitama	Sun., Sep. 1 9月1日 星期日 9월 1일 (일) Chủ nhật ngày 1/9	[Time] 9:30 am to 12:00 pm *Anti-disaster fair will be held from 9:00 am to 12:00 pm. [Venue] Iwatsuki Culture Park (2-3 Masujiri, Otsu, Iwatsuki-shi, Saitama-shi) and other sites [時間] 9:30~12:00 ※防災フェア 9:00~12:00 [장소] いわた文化公園 (埼玉県大宮市大宮2-3 御住里) 등 [시간] 9:30~12:00 ※방재 박람회는 9:00~12:00 [장소] 이와타문화공원 (사이타마시 이와타시 오사키구 오사키 2-3 御住里) 기타 [시간] 9:30~12:00 *HỘI CHỢ PHÒNG CHỐNG THảm HẠI: 9:00~12:00 [Hội trường] Công viên văn hóa Iwatsuki (2-3 Masujiri, Otsu, Iwatsuki-shi, Saitama-shi), v.v...
Sagamihara City 相模原市 사가미하라시 Thành phố Sagami	Sun., Sep. 1 and other dates 9月1日等 星期日 9월 1일 기타 (일) Chủ nhật ngày 1/9, v.v...	[Time] 10:00 am to 11:30 am * Anti-disaster fair will be held from 9:00 am to 12:00 pm. [Venue] Sagami General Depot grounds of returned land (Within Chuo-ku, Sagami-shi) and other sites [時間] 10:00~11:30 ※防災フェア 9:00~12:00 [장소] 相模原総合 Depot 一部分広域地 (相模原市中央区) 등 [시간] 10:00~11:30 ※방재 박람회는 9:00~12:00 [장소] 사가미 종합 보관장 일부 반환지 (사가미하라시 후쿠리 구) 기타 [시간] 10:00~11:30 *HỘI CHỢ PHÒNG CHỐNG THảm HẠI: 9:00~12:00 [Hội trường] Khu đất huấn luyện một phần của Trạm cung cấp tổng hợp Sagami (Trung Chuo-ku, Sagami-shi), v.v...